

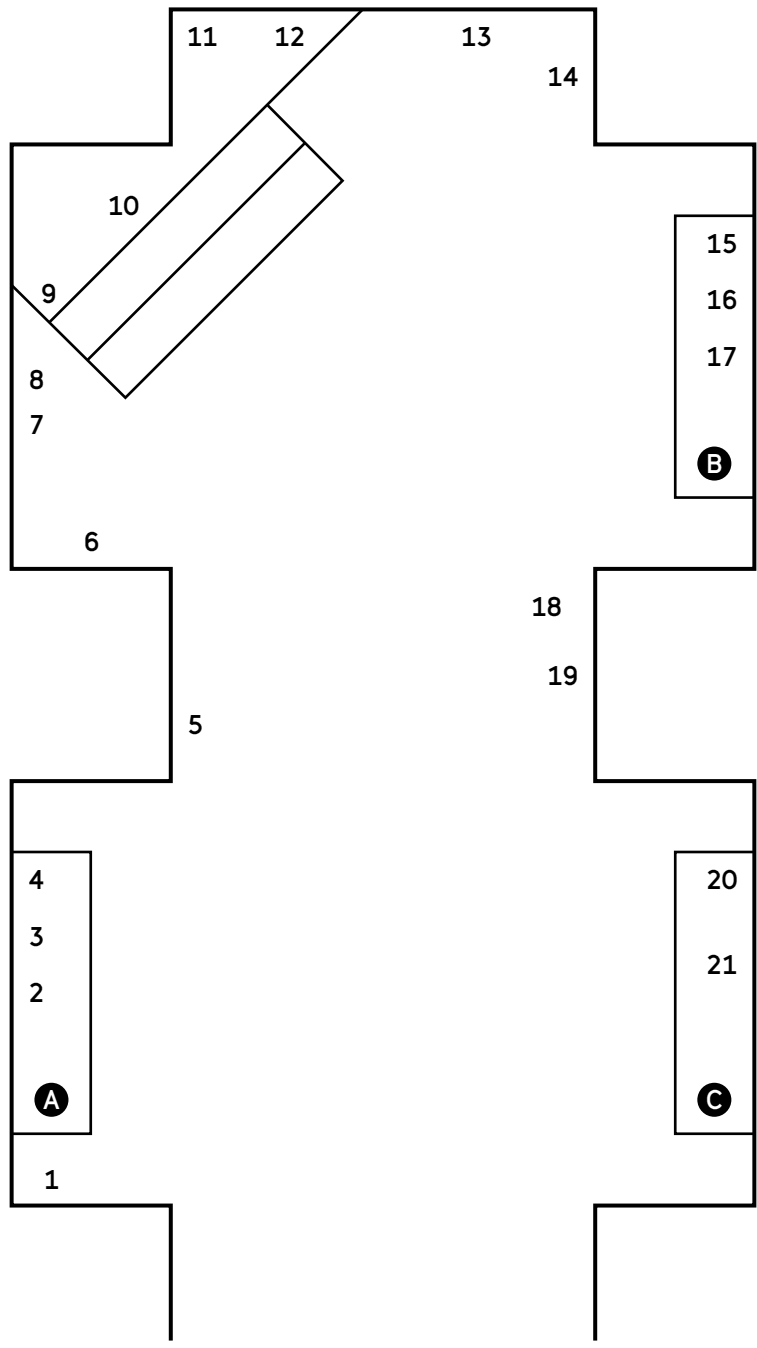


Culturgest  
Fundação  
Caixa Geral  
de Depósitos

Visual Arts x

# Isabel Carvalho Editoria Errância

Gallery 3  
12 OCT 2024 – 2 FEB 2025



- 1**  
*Manter as aparências*, 2010  
Author: Isabel Carvalho  
Design: Braço de Ferro  
Edition: BF 25  
Risograph (c. 20 copies)  
Printing: Norcópia, Porto
- 2**  
*Île Saint Denis\_II*, 2024  
Drawing, graphic design and edition: Isabel Carvalho  
Silkscreen (c. 10 copies)  
Printing: Oficina Atalaia, Porto
- 3**  
*Indisciplina rigorosa*, 2010  
Text: Isabel Carvalho  
Design: Braço de Ferro  
Risograph (c. 25 copies)  
Printing: Norcópia, Porto
- 4**  
*Busca as fontes que te ensinam a ser fonte*, 2018  
Author: Isabel Carvalho / Clara Batalha  
Design: Maria João Macedo  
Edition: Sismógrafo  
Risograph (c. 25 copies)  
Printing: Stolen Prints, Lisbon
- 5**  
*A musa em férias*, 2019  
Author: Isabel Carvalho  
Design: Márcia Novais  
Sublimation printing on polyester fabric  
Printing: Crispim Abreu Lda., Vizela
- 6**  
*O Teatro das plantas*, 2023  
Design: Clara Luz  
Image: Isabel Carvalho  
Edition: Performing the Archive  
Silkscreen (c. 20 copies)  
Printing: Oficina Atalaia, Porto
- 7**  
*(B)arbárie (F)ecunda*, 2011  
Design: Isabel Carvalho  
Drawing: Clara Batalha  
Edition: Navio Vazio (Poster 1)  
Silkscreen (c. 30 copies)  
Printing: Oficina Arara, Porto
- 8**  
*Vaga Alga*, 2019  
Author: Isabel Carvalho  
Silkscreen (25 copies)  
Printing: Oficina Atalaia, Porto
- 9**  
*Leonorana 1—Dietas / Diets*, 2017  
Editorial project: Isabel Carvalho  
Invited editor: Luísa Mota  
Texts: Kate Southworth, Ana Matilde Sousa, Carla Zaccagnini, Tania Espinoza, António Preto, Fátima Vieira, Isabel Carvalho, Raimundas Malasauskas  
Visual essays: João Loureiro, Ana Manso, unknown author  
Graphic design concept: Márcia Novais  
Offset, 128 pp. (c. 150 copies)  
Printing: Empresa Diário do Porto, Porto
- Leonorana 2—Famílias / Families*, 2018  
Editorial project: Isabel Carvalho  
Invited editors: Sónia Neves and Tania Espinoza  
Texts: Anton Yarush, Tania Espinoza, Isabel Carvalho, Maria Luísa Malato, Irene Lusztig, Hélder Mendes Baião, Claes Telvid, Ana Matilde Sousa, Laura Sequeira Falé  
Visual essays: Eduardo Batarda, Ana Carvalho, Clara Batalha, Mafalda Santos, André Tecedeiro  
Graphic design concept: Márcia Novais  
Offset, 72 pp. (150 copies)  
Printing: Gráfica Maiadouro, Maia
- Leonorana 3—Climas / Climates*, 2019  
Editorial project: Isabel Carvalho  
Invited editors: Ana Carvalho  
Texts: Catarina Rosendo, Ana Matilde Sousa, Isabel Carvalho, Isabel Cristina Pires, Randi Nygard  
Visual essays: Carolina Caycedo, Liv Strand, Coyote  
Graphic design concept: Márcia Novais  
Offset, 64 pp. (150 copies)  
Printing: Gráfica Maiadouro, Maia
- Leonorana 4—Cuidar / Care*, 2020  
Editorial project: Isabel Carvalho  
Invited editors: Catarina Rosendo  
Texts: Catarina Rosendo, Paula Pinto, Ana João Romana, Catarina Leitão and José Roseira, Isabel Carvalho, Liliana Coutinho, Other Ways To Care #7, Victor Beiramar Diniz  
Visual essays: Maria José Oliveira, Ricardo Valentim, unknown authors  
Graphic design concept: Márcia Novais  
Offset, 96 pp. (150 copies)  
Printing: Norprint, Santo Tirso
- Leonorana 5—Ambientes / Environments*, 2021  
Editorial project: Isabel Carvalho  
Invited editor: Ang Kia Yee  
Texts: José Carlos Costa Marques, Ila, Ana Vaz, Lune Loh, Isabel Carvalho, Gideonsson/Londré  
Graphic design concept: Márcia Novais  
Offset, 120 pp. (150 copies)
- Leonorana 6—Nuclear / Nuclear*, 2023  
Editorial project: Isabel Carvalho  
Invited editors: Vanessa Badagliacca  
Texts: Michael Marder, Veronica Perales Blanco, Anaïs Tondeur & Marine Legrand, Joana Rafael, José Carlos Costa Marques, Vanessa Badagliacca, Alberto Berzosa, Camacho, Isabel Carvalho, Maud Jacquín, João Paulo Guimarães  
Visual essay: Alice Miceli  
Graphic design concept: Márcia Novais  
Offset, 240 pp. (200 copies)  
Printing: Norprint, Santo Tirso
- Leonorana 7—We Care a Lot: Conversas sobre cuidar, bem-estar e saúde mental / We Care a Lot: Conversations About Caring, Well-Being and Mental Health*, 2024  
Editorial project: Isabel Carvalho  
Editor: Nuno Ferreira de Carvalho  
Interviews: Susana Caló, Nina Paím, Andreia Magalhães, Pedreira, Kosmicare, Isabel Carvalho  
Drawings: Isabel Carvalho / Clara Batalha  
Graphic design concept: Márcia Novais  
Offset, 176 pp. (150 copies)  
Printing: Norprint, Santo Tirso

*Leonorana 8 – Vigilância /  
Surveillance, 2023*

Editorial project: Isabel Carvalho  
Invited editors: Joana Pestana, Ana  
Carvalho, Patrícia Nogueira  
Texts: Filipe Pais, Ece Canli,  
Valeria Radrikan, Isabel Carvalho,  
James Bridle  
Visual essay: Pedreira  
Graphic design concept:  
Márcia Novais  
Drawings: Isabel Carvalho /  
Clara Batalha  
Offset, 132 pp. (150 copies)  
Printing: Norprint, Santo Tirso

**10**

*À abelha, o dever da função; à flor,  
o seu íntimo prazer; o mel como  
um raio, 2011*

Text and design: Isabel Carvalho  
Drawings: Clara Batalha  
Edition: Navio Vazio, Brochure 1  
Xerography, 16 pp. (15 copies)  
Printing: Norcópia, Porto

*O que se faz a uma figueira? /  
A prece da lebre, 2011*

Text and design: Isabel Carvalho  
Drawings: Clara Batalha  
Edition: Navio Vazio, Brochure 2  
Xerography, 20 pp. (15 copies)  
Printing: Norcópia, Porto

*Ensaio para Medeia III /  
Navio Vazio, 2012*

Design: Isabel Carvalho  
Phonetic poems: Isabel Carvalho,  
read by the author during the  
performance by Marta Silva  
Drawings: Clara Batalha  
Edition: Navio Vazio, Brochure 6  
Xerography, 12 pp. (15 copies)  
Printing: Norcópia, Porto

*Com as ancas no deserto, 2012*

Text and design: Isabel Carvalho  
Drawings: Clara Batalha  
Edition: Navio Vazio, Brochure 7  
Xerography, 8 pp. (15 copies)  
Printing: Norcópia, Porto

*Ecstasy Allegory, 2013*

Text and design: Isabel Carvalho  
Drawings: Clara Batalha  
Edition: Navio Vazio, Brochure 8  
Xerography, 12 pp. (15 copies)  
Printing: Berlin

*A escama, 2014*

Text and design: Isabel Carvalho  
Drawings: Clara Batalha  
Edition: Navio Vazio, Brochure 9  
Xerography, 12 pp. (15 copies)  
Printing: Norcópia, Porto

**11**

*Sem título, 2010-2024*

Paper flowers and painted jar

**12**

*Quando a fúria não chega para  
o fim, 2012*

Design: Isabel Carvalho  
Drawing: Clara Batalha  
Edition: Navio Vazio (I)  
Xerography (c. 20 copies)  
Printing: Norcópia, Porto

**13**

*Cortina Navio Vazio*

Printed cotton

**14**

*Papores, 2010*

Author: Ana Carvalho  
Design: Braço de Ferro  
Edition: BF 23  
Risograph (c. 25 copies)  
Printing: Norprint, Santo Tirso

**15**

*Latidos / Irmãs Brontë, 2011*

Image: Isabel Carvalho  
Design: Braço de Ferro  
Edition: BF / Navio Vazio (j)  
Risograph (c. 20 copies)  
Printing: Norcópia, Porto

**16**

*Os lábios inclinados para a mão  
os desenhar, 2010*

Image: Isabel Carvalho  
Design: Braço de Ferro  
Edition: BF / Navio Vazio (g)  
Risograph (c. 20 copies)  
Printing: Norcópia, Porto

**17**

*Impossível, 2010*

Drawing: Isabel Carvalho  
Design: Braço de Ferro  
Edition: BF / Navio Vazio (e)  
Risograph (c. 20 copies)  
Printing: Norcópia, Porto

**18**

*Des vagues de bonnes fortunes.  
La littérature sauvée de la mer  
et des feux. Quel privilège!, 2021*

Bronze  
Single edition

**19**

*Histoire de la caricature, 2020*

Text and design: Isabel Carvalho  
Silkscreen (3 copies)  
Printing: Oficina Atalaia, Porto

**20**

*Os ovários das papoilas, 2018*

Author: Isabel Carvalho  
Design: Maria João Macedo  
Edition: Sismógrafo  
Silkscreen (50 copies)  
Printing: Oficina Atalaia, Porto

**21**

*Ar(a)C(hné)-EN-CIEL, 2019*

Author: Isabel Carvalho  
Silkscreen (25 copies)  
Printing: Oficina Atalaia, Porto

**A1***Wanda II*, 2009

Project and image: Isabel Carvalho  
Chronicles: anonymous female authors

Design: Braço de Ferro

Edition: BF 10

Offset, 32 pp. (c. 150 copies)

Printing: Rocha Artes Gráficas,  
Vila Nova de Gaia

**A2**

*Mostruário de horas tecidas em ambientes pesados resultando em diferentes padrões estéticos*, 2009

Author: Isabel Carvalho

Design: Braço de Ferro

Edition: BF 16 / Emissores Reunidos 1

Offset, 28 pp. (c. 150 copies)

Printing: Rocha Artes Gráficas, Vila  
Nova de Gaia

**A3**

*Bar introspectivo ocupado (cultura em potência)*, 2009

Text and cover image:

Isabel Carvalho

Design: Braço de Ferro

Edition: BF 17 / Emissores Reunidos 1

Offset, 16 pp. (c. 150 copies)

Printing: Rocha Artes Gráficas,  
Vila Nova de Gaia

**A4**

*Minor Breast / River Avon / Looking at the Sun / Our Day Will Come / Selo*, 2008

Collaborations: *Minor Breast*: DIY, Clare, Isabel, Carmen, Ana, CarrieC, Kira, Francesca, Karen, Catherine Ault, H. Crosson, FB, Nonnon, CJ White, Elaine, Sophia, Joli, Anita, Fátima, K-Film Educator, Zoe, CV, Sheila, Angela P, Isabel, Margaret, Teresa, Clare, Rae, Suzanne, Helen, APQ, Paula, Elaine, low profile (Hannah+Rachel) / *River Avon*: Ana Manso, André Romão, António Bolota, Carla Filipe, Gonçalo Sena, Gustavo Sumpta, Isabel Ribeiro, Pedro Barateiro, Pedro Neves Marques and Renato Ferrão / *Looking at the sun*: Nim-Jo Chung / *Our Day Will Come*: Isabel Carvalho, Pedro Nora, Paul O'Neill, Mick Wilson

Design: Braço de Ferro

Edition: BF 04 | BF 05 | BF 06 | BF 07 (c. 150 copies)

Offset, *Minor Breast*: 50 pp. / *River Avon*: brochure / *Looking at the Sun*: brochure / *Our Day Will Come*:

26 pp. / Stamp: Offset and glue

Printing: Rocha Artes Gráficas Lda.,  
Vila Nova de Gaia

**A5***Latidos*, 2010

Authors: Irmãs Brontë  
[Isabel Carvalho, Ana Carvalho]

Design: Braço de Ferro

Edition: BF 28

Risography, 24 pp. (c. 50 copies)

Printing: Norcópia, Porto

**A6**

*Lebre 1: O feio como reinvenção*,  
2010

Text: Pedro Nora

Dust jacket: Isabel Carvalho

Design: Braço de Ferro

Edition: BF 24

Offset, 16 pp. (c. 150 copies)

Printing: Empresa Diário do Porto,  
Porto

*Lebre 2: Aby Warburg, 1866–1929.*

*Projecto de uma cartografia da história, da arte e da cultura*, 2010

Text and drawings: Vítor Silva Cravo

Cover: Isabel Carvalho

Design: Braço de Ferro

Edition: BF 26

Offset, 36 pp. (c. 150 copies)

Printing: Empresa Diário do Porto,  
Porto

*Lebre 3: Householders*, 2011

Text: Tara McDowell

Dust jacket: Isabel Carvalho

Design: Braço de Ferro

Edition: BF 31

Offset, 40 pp. (c. 150 copies)

Printing: Empresa Diário do Porto,  
Porto

*Lebre 4: Serán ceniza...*, 2011

Authors: María Virginia Jaua

Dust jacket: Isabel Carvalho

Design: Braço de Ferro

Edition: BF 32

Offset, 40 pp. (c. 150 copies)

Printing: Empresa Diário do Porto,  
Porto

**A7***Sol*, 2009

Author: Vitoria Lebasi

[pseud. Isabel Carvalho]

Design: Braço de Ferro

Edition: BF 12

Offset, 38 pp. (c. 150 copies)

Printing: Rocha Artes Gráficas,  
Vila Nova de Gaia

**B1**

*Resgate*, 2012

Texts and drawings: Isabel Carvalho  
Design: Nuno Ramos  
Edition: Pé de Mosca  
Offset, 62 pp. (260 copies)  
Printing: Luís Caldas & Coutinho  
Lda. / Ideal Artes Gráficas,  
Guimarães

**B2**

*Relevos*, 2014

Editors: Isabel Carvalho and  
Valeria Schulte-Fischedick  
Works: Isabel Carvalho  
Texts: Isabel Carvalho and  
Chus Martinez  
Design: Nell May  
Publisher: Künstlerhaus Bethanien  
Offset, 104 pp. (400 copies)  
Printing: Gallery Print, Berlin

**B3**

*Os cantores dos planaltos fundem  
linguagens / Plateau Singers merge  
languages together*. 2013

Texts and drawings: Isabel Carvalho  
Foreword: Doval Holt (pseudonym for  
Lorenzo Sandoval and John Holten)  
Design: Nuno da Luz  
Edition: Broken Dimanche Press  
Offset, 128 pp. (150 copies)  
Printing: Brandenburgische  
Universitätsdruckerei, Potsdam

**B4**

*Orla*, 2012

Concept: Isabel Carvalho  
and Atelier Carvalho Bernau  
Drawings and text: Isabel Carvalho  
Design: Atelier Carvalho Bernau  
Edition: Isabel Carvalho  
Offset, 144 pp.  
Printing: Gráfica Maiadouro, Maia

**B5**

*Langages Tissés*, 2022

Works: Isabel Carvalho  
Texts: Isabel Carvalho, Estelle  
Nabeyrat and Ricardo Nicolau  
Design: ATLAS Projectos  
Publisher: centre d'art Le Lait,  
ATLAS Projectos  
Offset, 330 pp. (500 copies)  
Printing: Gráfica Maiadouro, Maia

**C1**

*Desmontagem e venda de uma biblioteca privada*, 2010

Concept and image: Isabel Carvalho  
Text: Ricardo Nicolau  
Design: Braço de Ferro  
Edition: BF 22 / Navio Vazio (a)  
Risography and collage, 4 pp.  
(c. 20 copies)  
Printing: Norcópia, Porto

**C2**

*Wanda*, 2007

Project: Isabel Carvalho  
Texts: Butschke, Lígia Paz, Wanda and anonymous female authors  
Design: Braço de Ferro  
Edition: BF 1  
Offset, 72 pp. (200 copies)  
Printing: Rocha Artes Gráficas, Vila Nova de Gaia

**C3**

*Biografia de uma praticante invisível. Uma tocha acesa*, 2009

Author: Isabel Carvalho  
Design: Braço de Ferro  
Edition: BF XVIII  
Offset and collage, 66 pp.  
(c. 150 copies)  
Printing: Rocha Artes Gráficas, Vila Nova de Gaia

**C4**

*Cuadernos de apuntes sobre la emancipación I. Encantadoras de serpientes*, 2010

Editorial project, cover and introduction/poem: Isabel Carvalho  
Texts and images: Julieta Aranda, Rosa Barba, Carolina Caycedo & Chaveli Sifre Vilcánica, Andrea Echeverri & Milagros Jaramillo, Carla Fernandez, María Virginia Jaua, Adriana Lara, Judi Werthein, Carla Zaccagnini  
Design: Pedro Nora and Isabel Carvalho  
Publisher: Musac — Museu de Arte Contemporâneo de Castilla y León  
Offset and silk thread, 108 pp.  
Printing: Empresa Diário do Porto, Porto

**C5**

*Impossível*, 2010

Texts: Isabel Carvalho, Isabel Duarte (voca), José Bártolo, Marco Balesteros, Maria João Macedo (voca), Paul Buck, Pedro Nora, Ricardo Nicolau and Sofia Gonçalves  
Drawings: Isabel Carvalho  
Design: Braço de Ferro  
Edition: BF 27  
Offset, 56 pp. (c. 150 copies)  
Printing: Empresa Diário do Porto, Porto

**C6**

*A Economia do Artista / The Economy of the Artist*, 2010

Editors: Isabel Carvalho, Lígia Paz, Pedro Nora  
Texts: Pedro Nora, Isabel Carvalho, Paul Buck, Kirsten Forkert, Senke Gau, Katharina Schlieben, Jorge Loureiro, Marta Bernardes, Mark Hutchinson, Clare Thornton, Esther Leslie, Mário Moura, Marina Vishmidt, João Alves Marrucho, David Riff, Dmitry Vilensky, Frederikke Hansen, Lígia Paz, W.A.G.E., João Teixeira Lopes, Vítor Silva, Brendan Byrne, João Sousa Cardoso, Debra Savage  
Design: Braço de Ferro  
Edition: BF 13  
Offset, 408 pp. (c. 300 copies)  
Printing: Rocha Artes Gráficas, Vila Nova de Gaia

**C7**

*Relógio Capital*, 2009

Text: Isabel Carvalho  
Design: Braço de Ferro  
Edition: BF XV  
Offset and collage, 64 pp.  
(c. 150 copies)

*Editoria Errância* presents a selection of posters, pamphlets, scarves, books and magazines, printed in a variety of media, by artist Isabel Carvalho (Porto, 1977). Exhibited together for the first time, these works highlight the artist's ongoing activity in the world of publishing, which has a similar weight and continuity as her visual practice, sharing the same universe of eco-feminist and queer concerns, and an abiding interest in the linguistic processes of signification. Alongside her individual artistic practice, Isabel Carvalho has long been involved, whether as an artist, author, designer, publisher or distributor, in relational projects that have blurred the boundaries between writing and image and questioned the notion of authorship. In 2007, together with graphic designer Pedro Nora, she founded the Braço de Ferro publishing house, producing dozens of editions up to 2011, including artist books and short stories, essays on design, on the working conditions of the artists, and on the institutional context of Portugal. These activities continued at Navio Vazio (2010-2012), a small, rented space in the centre of Porto where Isabel Carvalho experimented with a 'publishing house' aimed at exploring the plasticity of publishing processes in a three-dimensional space through a programme of exhibitions, talks, sales of editions and more or less informal get-togethers. During the Navio Vazio activities, she created Clara Batalha, the activist educator who, as a heteronym, signs several of Isabel Carvalho's texts and drawings to this day. In addition to the posters designed for each exhibition and the design of books to mark exhibitions and artist residencies, in 2017 Isabel Carvalho launched the magazine *Leonorana*, dedicated to exploring artistic expression as a form of knowledge, a project that is ongoing. The strong presence of publications in the work of Isabel Carvalho demonstrates how these are not a mere record of her artistic practice over time; above all, they are an independent space for presenting her work.

The activities and publications of Navio Vazio and *Leonorana* can be consulted at:

[www.navio-vazio.net/](http://www.navio-vazio.net/)

[www.leonorana.net/](http://www.leonorana.net/)

**Curator**

Catarina Rosendo

**Production Director**

Mário Valente

**Production**

Fernando Teixeira

Joana Leão

**Assembly**

Skog Productions